

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## dEhi tava pada-SahAna

In the kRti ‘dEhi tava pada’ – rAga SahAna, SrI tyAgarAja sings praises of sItA.

P dEhi tava pada bhaktim  
vaidEhi patita pAvani mE sadA

A aihik(A)mushmika phaladE  
kamal(A)san(A)nanyaja<sup>1</sup> vara janani (dEhi)

C1 kalaSa<sup>2</sup>vArASi janitE kanaka bhUshaNa lasitE  
<sup>3</sup>kalaSaja gIta muditE <sup>4</sup>kAkutstha rAja sahitE (dEhi)

C2 akhil(A)NDa rUpiNi aLi kula nibha vENi  
makha samrakshaNa rANi mama bhAgya kAriNi (dEhi)

C3 SaraN(A)gata pAlaNE<sup>5</sup>Sata mukha mada damanE  
taruN(A)ruN(A)bja nayanE tyAgarAja hRt-sadanE (dEhi)

Gist

O Mother vaidEhi - Redeemer of the fallen!

O Mother who bestows the fruits of this world and the next world! O  
Blessed Mother of brahmA and cupid!

O Mother born in the Ocean of pitcher of nectar! O Mother resplendent  
with golden ornaments! O Mother who enjoys the songs of sage agastya! O  
Mother united with King SrI rAma of the lineage of kAkutstha!

O Mother of the form of the entire Universe! O Mother whose tresses are  
dark like a swarm of bees! O Queen of SrI rAma – protector of sacrificial  
oblations! O Cause of my fortune!

O Protector of those who have sought refuge! O Destroyer of the arrogance of rAvaNa! O Lotus eyed resembling early dawn! O Mother abiding in the heart of this tyAgarAja!

Deign to bestow on me unceasing devotion to Your holy feet.

Word-by-word meaning

P O Mother vaidEhi (born in vidEha) - Redeemer (pAvani) of the fallen (patita)! Deign to bestow (dEhi) on me (mE) unceasing (sadA) devotion (bhaktim) to Your (tava) holy feet (pada).

A O Mother who bestows the fruits (phaladE) of this world (aihika) and the next world (Amushmika) (aihiAmushmika)!

O Blessed (vara) Mother (jananI) of brahma – seated (Asana) in Lotus (kamala) and cupid (ananyaja) (kamalAsanAnanyaja)!

O Mother vaidEhi - Redeemer of the fallen! Deign to bestow on me unceasing devotion to Your holy feet.

C1 O Mother born (janitE) in the Ocean (vArASi) of pitcher of nectar (kalaSa)! O Mother resplendent (lasitE) with golden (kanaka) ornaments (bhUshaNa)!

O Mother who enjoys (muditE) the songs (gIta) of sage agastya – born of pitcher (kalaSaja)! O Mother united with (sahitE) King (rAja) SrI rAma of the lineage of kAkutstha!

O Mother vaidEhi - Redeemer of the fallen! Deign to bestow on me unceasing devotion to Your holy feet.

C2 O Mother of the form (rUpiNi) of the entire (akhila) Universe (aNDa) (akhilANDa)! O Mother whose tresses (vENi) are dark like (nibha) a swarm (kula) of bees (aLi)!

O Queen (rANi) of SrI rAma – protector (samrakshaNa) of sacrificial oblations (makha)! O Cause (kAriNi) of my (mama) fortune (bhAgya)!

O Mother vaidEhi - Redeemer of the fallen! Deign to bestow on me unceasing devotion to Your holy feet.

C3 O Protector (pAlanE) of those who have sought (Agata) refuge (SaraNa) (SaraNagata)! O Destroyer (damanE) of the arrogance (mada) of rAvaNa – hundred (Sata) headed (mukha)!

O Lotus (abja) eyed (nayanE) resembling early (taruNa) dawn (aruNa) (taruNaruNAbja)! O Mother abiding (sadanE) in the heart (hRt) (hRt-sadanE) of this tyAgarAja!

O Mother vaidEhi - Redeemer of the fallen! Deign to bestow on me unceasing devotion to Your holy feet.

Notes –

Variations –

References –

<sup>1</sup> – ananyaja – kAma - cupid – to know more details about 'kAma', please visit <http://www.mythfolklore.net/india/encyclopedia/kama.htm>

<sup>3</sup> – kalaSaja gIta muditE – sage agastya is stated to be well-versed in music. Please refer to kRti – sangIta jnAnamu' – dhanyAsi, wherein SrI tyAgarAja mentions the name of the sage. Further, the following reference <http://www.tamilnation.org/literature/pmunicode/mp119.htm> (Tamil website) is also relevant –

agastya -

அகத்திய னவயவ பேதநா லேழனுள்  
ஒரோ வொன்றை யிரண்டின் டுளுற்றி  
அவற்றை நான்கொடு நந்நான் காக்கிச்  
சிவன்சிவை முறையே வொருமையைத் தெரிந்து  
ராச சேகர வழுதிக் கிசைத்தனன். .... 56

agastya is also stated to have vanquished rAvaNa in a vINA music. Please refer to - <http://www.indiadinivine.org/audarya/hindu-sadhanas/264854-agasthya-gurudeva-lopamudra-devi-agasthyar-koodam.html>

<sup>4</sup> – kAkutstha (also known as puranjaya or indravAha - in the lineage of ikshvAku) – One standing on the hump of the bull – indra; please refer to SrImad bhAgavataM, Book 9, chapter 6. <http://vedabase.net/sb/9/6/en>

<sup>5</sup>- Sata mukha – Though this word has been translated as 'rAvaNa', no such definition is available in the dictionary. It is understood that 'hundred headed rAvaNa' is mentioned in Ananda Ramayana – Please refer to website – <http://www.ramanuja.org/sv/bhakti/archives/apr97/0056.html>

Comments -

<sup>2</sup> – vArASi – The word here means 'ocean'. However, as per Sanskrit Dictionary, it should either be 'vArirASi' or vArrASi'. However as 'va' means 'water' and 'ocean', probably, the word 'vArASi' has been obtained by joining 'vA' (of water) with 'rASi'.

## Devanagari

प. देहि तव पद भक्तिं

वैदेहि पतित पावनि मे सदा

अ. ऐहि(का)मुष्मिक फलदे

कम(ला)स(ना)नन्यज वर जननी (देहि)

च1. कलश वाराशि जनिते कनक भूषण लसिते

कलशज गीत मुदिते काकुत्स्थ राज सहिते (देहि)

च2. अखि(ला)ण्ड रूपिणि अळि कुल निभ वेणि

मख संरक्षण राणि मम भाग्य कारिणि (देहि)

च3. शर(णा)गत पालने शत मुख मद दमने

तरु(णा)रु(णा)ब्ज नयने त्यागराज हृत्सदने (देहि)

## English with Special Characters

pa. dēhi tava pada bhaktiṃ

vaidēhi patita pāvani mē sadā

a. aihi(kā)muṣmika phaladē

kama(lā)sa(nā)nanyaja vara janani (dēhi)

ca1. kalaśa vārāśi janitē kanaka bhūṣaṇa lasitē

kalaśaja gīta muditē kākutstha rāja sahitē (dēhi)

ca2. akhi(lā)ṇḍa rūpiṇi aḷi kula nibha vēṇi

makha samrakṣaṇa rāṇi mama bhāgya kārīṇi (dēhi)

ca3. śara(ṇā)gata pālanē śata mukha mada damanē

taru(ṇā)ru(ṇā)bja nayanē tyāgarāja hr̥tsadanē (dēhi)

### Telugu

ప. దేహి తవ పద భక్తిం

వైదేహి పతిత పావని మే సదా

అ. ఐహి(కా)ముష్మిక ఫలదే

కమ(లా)స(నా)నన్యజ వర జననీ (దేహి)

చ1. కలశ వారాశి జనితే కనక భూషణ లసితే

కలశజ గీత ముదితే కాకుత్స్థ రాజ సహితే (దేహి)

చ2. అఖి(లా)ణ్డ రూపిణి అళి కుల నిభ వేణి

మఖ సంరక్షణ రాణి మమ భాగ్య కారిణి (దేహి)

చ3. శర(ణా)గత పాలనే శత ముఖ మద దమనే

తరు(ణా)రు(ణా)బ్జ నయనే త్యాగరాజ హృత్సదనే (దేహి)

### Tamil

ప. తే<sup>3</sup>ఱ్ఱి తవ పత<sup>3</sup> ప<sup>4</sup>క్తిమ్

వైతే<sup>3</sup>ఱ్ఱి పతిత పావని మే సతా<sup>3</sup>

అ. ఐఱ్ఱి(కా)ముష్మిక ప<sup>2</sup>లతే<sup>3</sup>

కమ(లా)స(నా)నన్యజ వర జననీ (తే<sup>3</sup>ఱ్ఱి)

శ1. కల<sup>స</sup> వారా<sup>ని</sup> జనితే కనక ప్<sup>4</sup>షణ లసితే

కల<sup>స</sup>జ కీ<sup>3</sup>త ముతి<sup>3</sup>తే కాకుత్స్థ<sup>2</sup> రాజ సఱ్ఱితే (తే<sup>3</sup>ఱ్ఱి)

శ2. అకి<sup>2</sup>(లా)న్డ<sup>3</sup> రూపిణి అళి కుల నిప<sup>4</sup> వేణి

మక<sup>2</sup> సమరక్షణ రాణి మమ పా<sup>4</sup>క్<sup>3</sup>య కారిణి (తే<sup>3</sup>ఱ్ఱి)

శ3. <sup>స</sup>ర(ణా)క<sup>3</sup>త పాలనే <sup>స</sup>త ముక<sup>2</sup> మత<sup>3</sup> త<sup>3</sup>మనే

తరు(ణా)రు(ణా)ప్<sup>3</sup>జ నయనే త్యాక<sup>3</sup>రాజ ఱ్ఱ<sup>3</sup>క్-సత<sup>3</sup>నే (తే<sup>3</sup>ఱ్ఱి)

తరువాయునతు తిరువడిప్ప ప్ఱిణ్ణిణై, వైతేకి!

వీఱ్ఱ్ఱ్ఱోరై పుణితప్పట్టుపవణే! ఁనక్కు, ఁవ్వమయమమ్

இம்மை, மறுமை பயனளிப்பவளே!

மலரோன், காமனையீன்ற தூயவளே!

தருவாயுனது திருவடிப் பற்றினை, வைதேகி! வீழ்ந்தோரை  
புனிதப்படுத்துபவளே! எனக்கு, எவ்வமயமும்

1. குடக்கடலில் உதித்தவளே! பொன்னணிகலன்களுடன் திகழ்பவளே!

குடமுனி இசையில் மகிழ்பவளே! காகுத்த மன்னன் உடனுறையே!

தருவாயுனது திருவடிப் பற்றினை, வைதேகி! வீழ்ந்தோரை  
புனிதப்படுத்துபவளே! எனக்கு, எவ்வமயமும்

2. அனைத்தண்ட உருவினளே! கரு வண்டின நிகர் குழலினளே!

வேள்வி காத்தோன் அரசியே! எனது பேற்றின் காரணமே!

தருவாயுனது திருவடிப் பற்றினை, வைதேகி! வீழ்ந்தோரை  
புனிதப்படுத்துபவளே! எனக்கு, எவ்வமயமும்

3. புகலடைந்தோரைக் காப்பவளே! இராவணனின் செருக்கழித்தவளே!

இளங்காலை நிகர் கமலக் கண்ணாளே! தியாகராசன் இதயத்துறையே!

தருவாயுனது திருவடிப் பற்றினை, வைதேகி! வீழ்ந்தோரை  
புனிதப்படுத்துபவளே! எனக்கு, எவ்வமயமும்

குடக்கடல் - பாற்கடல்

குடமுனி - அகத்தியர்

காகுத்த மன்னன், வேள்வி காத்தோன் - இராமன்

## Kannada

ಪ. ದೇಹಿ ತವ ಪದ ಭಕ್ತಿಂ

ವೈದೇಹಿ ಪತಿತ ಪಾವನಿ ಮೇ ಸದಾ

ಅ. ಐಹಿ(ಕಾ)ಮುಷ್ಮಿಕ ಫಲದೇ

ಕಮ(ಲಾ)ಸ(ನಾ)ನನ್ಯಜ ವರ ಜನನೀ (ದೇಹಿ)

ಚ೧. ಕಲಶ ವಾರಾಶಿ ಜನಿತೇ ಕನಕ ಭೂಷಣ ಲಸಿತೇ

ಕಲಶಜ ಗೀತ ಮುದಿತೇ ಕಾಕುತ್ಸ್ಥ ರಾಜ ಸಹಿತೇ (ದೇಹಿ)

ಚ೨. ಅಖಿ(ಲಾ)ಣ್ಣ ರೂಪಿಣಿ ಅಳಿ ಕುಲ ನಿಭ ವೇಣಿ

ಮುಖ ಸಂರಕ್ಷಣ ರಾಣಿ ಮಮ ಭಾಗ್ಯ ಕಾರಿಣಿ (ದೇಹಿ)

ಚ೩. ಶರ(ಣಾ)ಗತ ಪಾಲನೇ ಶತ ಮುಖ ಮದ ದಮನೇ

ತರು(ಣಾ)ರು(ಣಾ)ಬ್ಜ ನಯನೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ಸದನೇ (ದೇಹಿ)

## Malayalam

പ. ദേഹി തവ പദ ഭക്തിം

വൈദേഹി പതിത പാവനി മേ സദാ  
അ. ഐഹികാ)മുഷ്ടമിക ഫലദേ  
കമ(ലാ)സ(നാ)നന്യജ വര ജനനീ (ദേഹി)  
ച1. കലശ വാരാശി ജനിതേ കനക ഭൂഷണ ലസിതേ  
കലശജ ഗീത മുദിതേ കാകുത്സ്മ രാജ സഹിതേ (ദേഹി)  
ച2. അഖി(ലാ)ഘ രൂപിണി അളി കുല നിഭ വേണി  
മഖ സംരക്ഷണ രാണി മഖ ഭാഗ്യ കാരിണി (ദേഹി)  
ച3. ശര(ണാ)ഗത പാലനേ ശത മുഖ മദ ദമനേ  
തരു(ണാ)രു(ണാ)ഞ്ജ നയനേ ത്യാഗരാജ ഹൃത്സദനേ (ദേഹി)

## Assamese

പ. দেഹി തവ പദ ഭക്തിം  
വൈദേഹി പതിത പാവനി മേ സദാ  
അ. ഐഹികാ)മുഷ്ടിക ഫലദേ  
കമ(ലാ)സ(നാ)നന്യജ വര ജനനീ (ദേഹി)  
ച1. കലശ വാരാശി ജനിതേ കനക ഭൂഷണ ലസിതേ  
കലശജ ഗീത മുദിതേ കാകുത്സ്മ രാജ സഹിതേ (ദേഹി)  
ച2. അഖി(ലാ)ഘ രൂപിണി അലി കുല നിഭ വേണി  
മഖ സംരക്ഷണ രാണി മഖ ഭാഗ്യ കാരിണി (ദേഹി)  
ച3. ശര(ണാ)ഗത പാലനേ ശത മുഖ മദ ദമനേ  
തരു(ണാ)രു(ണാ)ഞ്ജ നയനേ ത്യാഗരാജ ഹൃത്സദനേ (ദേഹി)

## Bengali

പ. দেഹി തവ പദ ഭക്തിം  
വൈദേഹി പതിത പാവനി മേ സദാ  
അ. ഐഹികാ)മുഷ്ടിക ഫലദേ  
കമ(ലാ)സ(നാ)നന്യജ വര ജനനീ (ദേഹി)  
ച1. കലശ വാരാശി ജനിതേ കനക ഭൂഷണ ലസിതേ  
കലശജ ഗീത മുദിതേ കാകുത്സ്മ രാജ സഹിതേ (ദേഹി)  
ച2. അഖി(ലാ)ഘ രൂപിണി അലി കുല നിഭ വേണി  
മഖ സംരക്ഷണ രാണി മഖ ഭാഗ്യ കാരിണി (ദേഹി)

ଚଓ. ଶର(ମା)ଗତ ମାଳନେ ଶତ ମୁଖ ମଦ ଦମନେ

ତରୁ(ମା)ରୁ(ମା)ଞ୍ଜ ନୟନେ ଆଗରାଜ ହଞ୍ଜନେ (ଦେହ)

### Gujarati

୫. ଦେହ ତବ ପଦ ଭଞ୍ଜିତ

ବୈଦେହ ପତିତ ପାବନି ମେ ସଦା

ଅ. ଅୈହ(କା)ମୁଷ୍ମିକ ଝଲଝେ

କ୍ରମ(ଲା)ସ(ନା)ନ୍ୟୟ ବର ଗୁଣନୀ (ଦେହ)

ଅ୧. କଳଶ ବାରାଣସି ଗୁଣିତେ କଳକ ଭୂଷଣ ଲକ୍ଷିତେ

କଳଶାୟ ଗୀତ ମୁଦିତେ କାକ୍ରୁତ୍ସ୍ୟ ରାଜ ସହିତେ (ଦେହ)

ଅ୨. ଅମ୍ଭି(ଲା)ଝଝ ଝପିଝି ଅମ୍ଭି କୁଳ ନିଭା ବେଝି

ମଧ୍ୟ ସଂରକ୍ଷଣ ରାଝି ମଧ୍ୟ ଭାଗ୍ୟ କାରିଝି (ଦେହ)

ଅ୩. ଶର(ଝା)ଗତ ମାଳନେ ଶତ ମୁଖ ମଦ ଦମନେ

ତରୁ(ଝା)ରୁ(ଝା)ଞ୍ଜ ନୟନେ ଆଗରାଜ ହଞ୍ଜନେ (ଦେହ)

### Oriya

ପ. ଦେହେ ତବ ପଦ ଭଞ୍ଜିତ

ବୈଦେହ ପତିତ ପାବନି ମେ ସଦା

ଅ. ଅୈହ(କା)ମୁଷ୍ମିକ ଝଲଝେ

କ୍ରମ(ଲା)ସ(ନା)ନ୍ୟୟ ବର ଗୁଣନୀ (ଦେହ)

ତ୧. କଳଶ ବାରାଣସି ଗୁଣିତେ କଳକ ଭୂଷଣ ଲକ୍ଷିତେ

କଳଶାୟ ଗୀତ ମୁଦିତେ କାକ୍ରୁତ୍ସ୍ୟ ରାଜ ସହିତେ (ଦେହ)

ତ୨. ଅମ୍ଭି(ଲା)ଝଝ ରୁପିଣି ଅମ୍ଭି କୁଳ ନିଭା ବେଝି

ମଧ୍ୟ ସଂରକ୍ଷଣ ରାଝି ମଧ୍ୟ ଭାଗ୍ୟ କାରିଣି (ଦେହ)

ତ୩. ଶର(ଶା)ଗତ ମାଳନେ ଶତ ମୁଖ ମଦ ଦମନେ

ତରୁ(ଶା)ରୁ(ଶା)ଞ୍ଜ ନୟନେ ଆଗରାଜ ହଞ୍ଜନେ (ଦେହ)

### Punjabi

୫. ଦେହ ତବ ପଦ ଭଞ୍ଜିତ

ବୈଦେହ ପତିତ ପାବନି ମେ ସଦା

ਅ. ਐਹਿ(ਕਾ)ਮੁਸ਼ਿਮਕ ਫਲਦੇ

ਕਮ(ਲਾ)ਸ(ਨਾ)ਨਨਜਜ ਵਰ ਜਨਨੀ (ਦੇਹਿ)

ਚ੧. ਕਲਸ਼ ਵਾਰਾਸ਼ਿ ਜਨਿਤੇ ਕਨਕ ਭੂਸ਼ਣ ਲਸਿਤੇ

ਕਲਸ਼ਜ ਗੀਤ ਮੁਦਿਤੇ ਕਾਕੁਤਸਥ ਰਾਜ ਸਹਿਤੇ (ਦੇਹਿ)

ਚ੨. ਅਖਿ(ਲਾ)ਣਡ ਰੂਪਿਣਿ ਅਲਿ ਕੁਲ ਨਿਭ ਵੇਣਿ

ਮਖ ਸੰਰਕਸ਼ਣ ਰਾਣਿ ਮਮ ਭਾਰਜ ਕਾਰਿਣਿ (ਦੇਹਿ)

ਚ੩. ਸ਼ਰ(ਣਾ)ਗਤ ਪਾਲਨੇ ਸ਼ਤ ਮੁਖ ਮਦ ਦਮਨੇ

ਤਰੁ(ਣਾ)ਰੁ(ਣਾ)ਬਜ ਨਯਨੇ ਤਯਾਗਰਾਜ ਹ੍ਰਿਤਸਦਨੇ (ਦੇਹਿ)